Porównanie tłumaczeń I Królewska 13:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprawa ta stała się przyczyną grzechu domu Jeroboama,\* aby został wymazany\*\* i zgładzony\*\*\* z oblicza ziemi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprawa ta stała się przyczyną grzechu rodu Jeroboama, tak by przez to został całkowicie usunięty z powierzchni ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sprawa ta stała się *przyczyną* grzechu dla domu Jeroboama, aby został wykorzeniony i zgładzony z powierzchni ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I była ta rzecz domowi Jeroboamowemu przyczyną do grzechu, aby był wykorzeniony i wygładzony z ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dla tej przyczyny zgrzeszył dom Jeroboamów i wywrócon jest, i wygładzon z ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Takie postępowanie stało się dla rodu Jeroboama sposobnością do grzechu i powodem usunięcia go i zgładzenia z powierzchni ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sprawa ta była przyczyną grzechu domu Jeroboama, aby został wytępiony i zgładzony z powierzchni ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Była to przyczyna grzechu domu Jeroboama, a także powód jego wymazania i wyniszczenia z powierzchni ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Taki sposób postępowania stał się dla domu Jeroboama powodem grzechu, który doprowadził do całkowitego zgładzenia go z powierzchni ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez tę rzecz dom Jeroboama zgrzeszył i [to stało się] przyczyną jego odrzucenia oraz zgładzenia z powierzchni ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це слово було на гріх домові Єровоама і на знищення і на зникнення з перед лиця землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiększało to grzech domu Jerobeama, by został unicestwiony oraz zgładzony z powierzchni ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w tym powstała przyczyna grzechu ze strony domu Jeroboama oraz powód do wytępienia i unicestwienia ich z powierzchni ziemi. ” |

1. 1) <x>110 16:2</x>; <x>110 22:53</x>; <x>120 3:3</x>; <x>120 10:29</x>; <x>120 13:2</x>; <x>120 14:24</x>; <x>120 15:9</x>; <x>140 12:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: usunięty. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wymazany i zgładzony, ּולְהַׁשְ מִיד ־ּולְהַכְחִיד , hendiadys: całkowicie usunięty. [↑](#footnote-ref-4)